

專載

日本的謎底
JAPAN UNDER MACARTHUR

By Woo Kyatang (吳嘉榮著)
(A reprint of a series of articles from the Shanghai Evening Post and Mercury)

揭開謎底
The Red Shadow
An economically bankrupt and Communized Japan, under the remote control of the Kremlin, is today the most urgent threat to the tranquility of the entire Pacific area. This is my most outstanding impression following my recent fact-finding trip to Tokyo where I talked to most of the responsible officials of SCAP, including Gen. Douglas MacArthur, and members of the Chinese and British Missions, as well as a number of Japanese in all strata of life.

最近余前往東京一行，實地調查日本之一般情形，曾訪問美日兩國代表團之負責人，並與日本各界人士廣泛接觸，此行所得的印象，殊為深刻，一言以蔽之，惟有日本經濟之崩潰與赤化，始為整個太平洋和平之嚴重威脅。

The information I collected from a variety of sources on the Japanese economic and military situations convinces me that there cannot be any revival of Japan's economic and military set-ups to the extent of approaching a real threat, either to China or the United States, within the next 20 to 50 years.

of Japan consists of 125,000 policemen equipped on an average with one old-type Japanese pistol to each five men—and about half of the pistols won't even fire.

The dearth of police armament is not because SCAP lacks side arms to furnish the Japanese millions of law. The plain fact is the general just doesn't trust the Japanese too much and from what I could glean from talking to him, it doesn't look as though he is apt to forget his own wartime experiences in the Philippines and in fighting the Japanese for as long as he lives.

此並非黑龍缺乏軍械之謂，而實因參謀不信任日人所致。余與參謀談話時，從其口中獲悉，參謀前在菲律賓與日本作戰時所得之痛苦經驗，終生難忘。

華盛頓大學教務長
普瑞斯頓來華講學
Dr. H.H. Preston Arrives
to Lecture at Chinese
Universities

Shanghai, (USIS)—Dr. Howard Hall Preston, dean of the college of economics and business of the University of Washington, Seattle, has arrived in China for a seven months period of teaching and research under a grant from the U.S. Educational Foundation.

普氏係華盛頓大學經濟學交換委員會之委員，該大學目下維持交換學金五十名，受惠人約有三十名，為中國學生。

普氏並係華盛頓大學學金交換委員會之委員，該大學目下維持交換學金五十名，受惠人約有三十名，為中國學生。

普氏將於九月廿九日抵達上海，並將在華進行研究工作。

普氏將於九月廿九日抵達上海，並將在華進行研究工作。

普氏將於九月廿九日抵達上海，並將在華進行研究工作。

THE CHINESE-ENGLISH
INTELLIGENCE

53, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

前山東區主教
重遊約克郡舊地
Former Bishop of Shantung's
Association with Yorkshire
Borough

London, — The "Yorkshire Post" reports that when the Rev. A.R. Graham-Campbell is consecrated Bishop of Colombo, Ceylon in York minister on Michaelmas Day (September 29) the congregation of St. Paul's Church, Kings Cross, Halifax will be able to number three overseas bishops among the clergy who have served their parish.

英國新聞記者「約克郡郵報」刊載：前山東區主教，將於九月廿九日在約克郡聖保羅堂舉行祝聖儀式，屆時該堂將有三位海外教區主教的代表參加。

前山東區主教，現任約克郡聖保羅堂牧師，將於九月廿九日在約克郡舉行祝聖儀式。

前山東區主教，現任約克郡聖保羅堂牧師，將於九月廿九日在約克郡舉行祝聖儀式。

前山東區主教，現任約克郡聖保羅堂牧師，將於九月廿九日在約克郡舉行祝聖儀式。

前山東區主教，現任約克郡聖保羅堂牧師，將於九月廿九日在約克郡舉行祝聖儀式。

THE CHINESE-ENGLISH
INTELLIGENCE

53, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

外國書籍多種
日本獲翻譯權
Japanese Get Foreign
Copyrighted Books Under
SCAP Program

Tokyo, (USIS) — The first foreign copyrighted books published under SCAP's new translation program reached the Japanese public last week. SCAP's public information office has revealed.

美國新聞記者「東京電」：根據美日新聞社之報導，在華盛頓新通過之「外國版權法」下，日本已獲准翻譯外國書籍。

根據美日新聞社之報導，在華盛頓新通過之「外國版權法」下，日本已獲准翻譯外國書籍。

根據美日新聞社之報導，在華盛頓新通過之「外國版權法」下，日本已獲准翻譯外國書籍。

根據美日新聞社之報導，在華盛頓新通過之「外國版權法」下，日本已獲准翻譯外國書籍。

根據美日新聞社之報導，在華盛頓新通過之「外國版權法」下，日本已獲准翻譯外國書籍。

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

TRANSLATION
漢文英譯之要點

(3) 凡事不親自去作，不知道他的難處。
(譯文) A man does not know the difficulty of anything unless he does it personally.

(註) 中文之「不」……不知……或「非經……不知……」譯為英文常用下列公式：
(A) 如上述句 negative + unless 以表之

敘述句 (Declarative sentences) 分二種：一為「肯定」(Affirmative)，如 "Mr. Brown was here yesterday". 一為「否定」(Negative)，如 "Mr. Brown was not here yesterday". 故凡句子中若有 not, no, none, never 等表示「不」字意思的字，皆為否定的。換句話說 negative 就是表示「不」字意思的。

再將 unless 一「附屬連詞」(Subordinate conjunction) 等於「不」之意思，用以引導「假定子句」(Conditional Clause) 也。

Ex. 1. 不當家不知柴米貴。
A man does not know the cost of fuel and rice unless he takes charge of the household affairs. (句中「不」字改為「不」字，「柴米」改為「fuel and rice」)

Ex. 2. 不入虎穴，不得虎子。
A man can not get the young tiger unless he enters its den.

(B) 亦可用 negative + without 以表之。
故上述句亦可譯為 A man does not know the difficulty of anything without doing it personally.

(注意) "unless" 與 "without" 用法大不相同："unless" 係「連詞」(conjunction)，而 "without" 則係「介詞」(preposition)，"unless" 之後所接者大都為 Clause，"without" 之後所接者必為名詞 (noun) 或「代名詞」(pronoun) 或與名詞同用之字 (noun equivalent)。如 "Gerund" (動名詞) 是也。

中美農業技術團報告摘要
REPORT OF THE
China-United States Agricultural
Mission:
AN ABSTRACT

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

中美農業技術團報告摘要
REPORT OF THE
China-United States Agricultural
Mission:
AN ABSTRACT

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

漢文英譯之要點

真認你請
準標稻
剋機皮機米
三每以四
時次機
斤準剋
每百斤
出保負
立證責
保半不
單年壞
廠器機福聯楊

和順興銀號
辦理商業銀行一切業務
活期存款 定期存款
地址：天津法租界
電話：二四〇四 四〇三六 六三三三

豫慎茂錢莊
辦理商業銀行一切業務
第一區山東路三九號
電話：三三六六 一六六一

新中錢莊
辦理金圓存款
地址：天津法租界
電話：二四〇四 四〇三六 六三三三

製藥
霜香冷
粉雀專治
刺癩

亨記錢莊
辦理商業銀行一切業務
地址：天津法租界
電話：二四〇四 四〇三六 六三三三

天津市企業有限公司
地址：一區羅斯福路三四號 電話：二四〇四 四〇三六 六三三三

牌力回
之品出廠牌信記正
品製牌力回

中國農民銀行
辦理中央銀行特許業務
地址：天津法租界
電話：二四〇四 四〇三六 六三三三

雙錢牌
鞋球式各
底軟性彈
品出服膠橡華中大

粉通豐新
無不應心
廠粉製豐新
品出

益順興文具商行
地址：天津法租界
電話：二四〇四 四〇三六 六三三三

天興恒錢莊
辦理金圓存款
地址：天津法租界
電話：二四〇四 四〇三六 六三三三

成興茶莊
地址：天津法租界
電話：二四〇四 四〇三六 六三三三

片痛鎮熱解
治主
寧娃娃